**PCT語言政策研討會小組討論紀錄**

1. 時間:2016年1月13-14日(禮拜三-四)。
2. 地點:新竹聖經書院。

* 組別：第一組。
* 組員：薛伯讚、周璟妤、陳天來、黃銅沛、蕭文傑、林輔華、楊阿華、林金源、蔡愛蓮、曼寇寇·烏莎斯、陳松得、席乃罕·達邦、陳惠世、蕭景宗、李哲緯。
* 引言人：陳惠世。
* 紀錄者：周璟妤。

**議題一: 總會性會議與研習會舉辦時之語言使用**

1. 用出席最少數族群語言，其他語言用翻譯。使用各語言讓各族群有被尊重的感覺，其他人也可以學習。
2. 過去用holo語，原住民參加意願少(以150週年為例，原住民也想參與，但語言讓他們沒有歸屬感)。多數決不一定是神所喜悅，可採用華語文字翻譯，用各族族語來口譯。
3. 各族群語言都有機會表達(詩歌..等)，但開會有些專有名詞與效益，是否考慮共通語言。
4. 華語的普遍要如何用母語表達理想化，學習用母語。WCC就是一個好的指標， 重點是如何實施。
5. 五年前所有會議都用holo語，原住民不是不參與，是聽不懂。其他國家的人來都有翻譯員，我們是不是也可以用自己的翻譯員。同步翻譯，華語比holo語普遍。
6. 魯凱族自己中會、議會都用華語，因為魯凱有四種語言互相不通。
7. 總會經常性會議都用華語，翻譯其中一個語言是華語，另一個是holo語。
8. 總會500人參加會議，要450份耳機。一年4天沒講母語會消失母語?

回應:會議還是要有共通語言，禮拜中用翻譯機是方便的，但是會議裡是麻

煩的需要快速。

1. 每個議會中都要有翻譯人員。
2. 用華語是一種尊重，跟holo語比起來比較易懂，可以把holo講得好的人很少，溝通是需要的。
3. 開會重要的是溝通。
4. 鼓勵族群中區會學白話字(羅馬拼音)。
5. 開會前是否可以調查各中會需要多少翻譯機。
6. 用華語，可以用較少翻譯機，學語言要需要興趣，學習在生活中。
7. 總結:通用語言。中會會議用通用語言，講針對議題需要(用母語較通順)。

**議題二:教會內考量多元族群共同禮拜之語言使用**

1. 打華語ppt，講holo(壽山中會)教會也有些原住民。
2. 多元族群較多在都市。
3. 部落也有些外地嫁過來的外來族人，部落講道自己講母語自己翻譯華語。
4. 聽道中聽關鍵字慢慢學母語。
5. 一開始雙語會有老人家不舒服，但是慢慢習慣是可行的。
6. 多場次不同語言禮拜，聯合禮拜即時翻譯。

**議題三:教會內推動族語教學之實踐**

1. 白話字教學(查經班之前)。
2. 教會小朋友用注音，總會可出小朋友白話字教材。
3. 鼓勵教會開班，總會也有給講師費補助，總會有些教材很少人申請。
4. 母語是長期的，各團契把母語當成目標其中之一，從最基礎拼音繪畫民謠開始。
5. 教會有分類，詩篇導讀。週日下午教族語，講道稿寫羅馬拼音及華語，中會辦族語主禱文朗讀、詩歌比賽。
6. 在教會裡面主導要推行族語的是誰?年輕傳道人都還不會講族語。
7. 神學生語言政策要推行。
8. 中會有資深牧師帶大家練母語。
9. 委員會鼓勵神學院辦母語學(補助神學院講師費)。
10. 考到資格考的牧師一定會推行嗎?
11. 不要讓族語考試變成一種壓力，要讓大家對族群認同。
12. 文化流失要拉回，要先認同自己文化，教會牧者可以用雙語文字方面推動。
13. 敬拜可以參些族語，教會長執願意支持，牧者就不得不好好學。
14. 政府也有些可以補助的方案。
15. 跟教會小孩嘗試一直講母語，給他們這樣的環境，白話字學堂，背詩篇。
16. 懂得自己文化美的地方，讓年輕人有說母語的勇氣。不是一兩天，要常說，有興趣，有認同，有自信。

* 組別：第二組。
* 組員：陳永明、朱麗娟、卓宗仁、周楷傑、林忠和、王景正、塔卡納夫·璟榕、田啟榮、田天助、李明俊、李位鼎。
* 引言人：李明俊。
* 紀錄者：李位鼎。

**議題一: 總會性會議與研習會舉辦時之語言使用**

1. 多元翻譯(即時翻譯)。
2. 固定開會場所、建構設備、搭配多元翻譯。
3. 翻譯文的表現: 最好一句母語，一句華語文。

**議題二:教會內考量多元族群共同禮拜之語言使用**

1. 盡量避免教會中兩種語言進行禮拜­­---造成兩個區塊。
2. 分堂分語言禮拜。
3. 用母語溝通，週報刊登講道篇(華語)。
4. 禮拜用語，用最大多數人能聽得懂的語言。
5. 母語保存/教育:主日學/團契/母語課程加強。
6. 講道篇雙語:母語文/華於—一句一句對。

**議題三:教會內推動族語教學之實踐**

1. 母語使用的背後是族群/自我身分的認同。
2. 課後陪讀班—有時段教導母語。
3. 從神學生/傳道師要求，對母語的學習，更要成長到能教導母語，才能在牧會時，於教會中推動母語。
4. 族語聖經/聖詩加快腳步翻譯。
5. 教導族語詩歌、族語主禱文、族語使徒信經。從兒童主日學開始。
6. 每年舉辦族語朗讀比賽，鼓勵族語說得好的孩子。
7. 教會一覽表，族牧者名加註族語名外，教會名稱也應加註族語名。

* 組別：第三組。
* 組員：王進財、彭志鴻、康進順、阮介民、陳治仁、鄭明德、林碧玉、高蘋元、溫宗廉、洪春發、Watan Diro、黃保諭、Supina Nakaisulan。
* 引言人：黃保諭。
* 紀錄者：Supina Nakaisulan。

**議題一: 總會性會議與研習會舉辦時之語言使用**

**原則:**

1. 共同會議時的共識：讓各族群可以用母語表達意見。表達會影響一個人的內容，若沒有用母語表達，開會時自然成為弱勢。
2. 語言對各別族群來說是生命，但對共同會議而言，是一種必要的「工具」。
3. 會議中每一個人都可以自由地使用他/她要【輸入】的母語，請總會務必克服最終得以【輸出】成華語(工作語言)。

**具體建議：**

1. 建議總會翻譯機的設備添購，請總會實際進行估價，確認須投入的成本費用。
2. 建議本宗屬下機構會議廳改善會議設備（包含計票系統等，可與通訊器材行聯繫）。
3. 補助各中區會購買翻譯機，參與共同性會議時，中區會依需要自行攜帶。
4. 舉辦研習會或訓練會時，大會向講員事先溝通使用工作語言。若講員用非工作語言講課時，大會應事先掌握並為與會者預備翻譯機與翻譯人員（從主講者的語言翻成華語）。

**議題二:教會內考量多元族群共同禮拜之語言使用**

**原則：**長老教會必須保持以母語為教會禮拜語言的主體（神學與使命考量），在這前提之下，必須克服輸出成華語／華文資訊的問題，就此提供以下具體建議:

1. 採取雙語翻譯，盡量克服表達流暢性的問題。
2. 善用投影機作翻譯、資訊對照。
3. 講道時，提供華語講章。講道時在關鍵字或重點上重覆強調，加強印象。
4. 網路同步直播，不同語言可即席翻譯輸出網路，電腦、手機使用都皆可使用。（只需要網路設備、攝影機、現場翻譯者）

**議題三:教會內推動族語教學之實踐**

**前言**

白話字教學有其時代性，過去教教會信徒學白話字是為了讓人懂/讀聖經，目的是傳遞訊息。現在母語最重要的是「使用」，台灣的初代教會母語的使用沒有問題，在這個歷史因素之下，我們是否有這樣的「需要」？所以，今天教會要鼓勵信徒使用母語，這應該是教會的責任。現在連講都不會，要學白話字是更困難的。我們應該找到我們目標的優先順序，才能達到教會實踐的可能性。

1. 關於兒少的母語傳承教學，應該極力向政府倡議和提出將本土語言列為十二年教育的必修課程。另，教會應思考加強教導成年信徒，推動與鼓勵在家庭內說母語的方法與實踐。

**其他具體作法：**

1. 教會內彼此稱呼族名化。
2. 推動教會內的母語比賽。
3. 鼓勵教會青少年創作詩歌用族語創作。
4. 提供系統性的教學和教材，繼續培養教會內會羅馬字、白話字的教師。

* 組別：第四組。
* 組員：陳金泉、劉惠娟、王睿智、陳金杏、黃世偉、謝欣蓮、那麼好·ㄚ讓、張培理、高清賢、劉彼得、周智雄、李美慧、路芝古拉斯、大亥·芭拉拉非、賴德卿、蕭資明。
* 引言人：陳金泉。
* 紀錄者：張培理。

**議題一: 總會性會議與研習會舉辦時之語言使用**

1. 主要是政策與設備（相關同步翻譯設備）的問題，若有人在會議中翻譯，基本上仍然可以使多元族群參與其聚會。
2. 總會會議或研習會，不應有「便宜行事」的心態來看待語言的使用。
3. 建議總會性會議、研討會的設定主要工具語言。  
   其配套措施：
4. 中區會培養翻譯者（華、台、英）。
5. 同步翻譯須使用翻譯耳機等設備，而不是逐句式翻譯。
6. 將會議分配成兩個part，其一是使用華語，另一為台語。以求效率。
7. 總會性會議、研討會中，若主要使用華語，雖都能聽懂，但堅持使用台語者，能否接受？
8. 會議語言主要是快速傳達訊息，以求效率。所以主要工具語言之使用應以快速接收訊息為主。
9. 台語教會牧者必須要謙卑，以大眾共通語言為主，應以華語為主。
10. 募款主日，台語教會大多要求請安者使用台語！
11. 建議使用雙語（華、台）來進行會議。
12. 總會會議應以發言者、主持者的母語為主，無須設定主要工具語言，但總會必須預備口譯設備和人員同步翻譯。故總會必須制定相關訓練政策。

**議題二:教會內考量多元族群共同禮拜之語言使用**

1. 教會內若只使用單一語言，如何向多元族群宣教？
2. 以族語和華語穿插來進行禮拜。
3. 教會要重視自我族群語言！
4. 教會語音媒體設備、音響的專業化。
5. 禮拜以母語為主，但事先可以預備的程序、講章、論文可用PPT播放。
6. 教會的使命之一就是要推動、轉化家庭使用族語。
7. 神學院：
8. 講道學的口譯訓練。
9. 落實族語課程。
10. 教會必須要給予青年人空間來參與教會的禮拜；並設計多元化的禮拜。

**議題三:教會內推動族語教學之實踐**

1. 反省：當下的情境，族語必須以「教學」來傳承。而不是自然情境的塑造。
2. 和社區一起舉辦族語教學活動：

a.以學生的族語認證為目的。

b.日常生活會話之教學。

c.教會推動族語讀經、詩歌教唱。

1. 牧者講道無法以華語、族語100％的雙語翻譯，總是會有其取捨。
2. 要求信徒讀經以族語聖經及華語譯本（對照譯本）來閱讀。
3. 目前國家的族語教學政策無法讓學生學會族語。族語環境的塑造必須從家庭做起。教會必須推動在家庭中使用族語。
4. 設計全族語活動。
5. 目前族語推動、教學模式：教會、學校、民間社團。但相互搶資源。
6. 多語言學習的孩子會更聰明。
7. 族語歌舞是很好的外交。
8. 民間許多社團、單位、個人已經開始推動全族語的學習活動（幼稚園）、會議，教會勢必要更重視族語的教學。
9. 教會開設族語課程或相關學習活動。
10. 教會可以訓練族語師資，不須依靠政府資源來培育。
11. 教會幹部對於母語的不重視。
12. 都原教會推動族語：

a.以族名彼此稱呼。

b.學習羅馬拼音。

c.要求團契獻詩族語詩歌。

d.禮拜中吟唱族語禮拜詩歌。

1. 請總會、中會、地方教會下定決心，落實族語政策。
2. 教會設計族語聖經朗讀比賽或觀摩活動，並予以獎勵。

* 組別：第五組。
* 組員：曹貽瑋、夏文學、杜明山、東鴻恩、吳斯凱、黃佩怡、竹嫵·法之山、阿步·索克魯蔓、哈路蔚·達邦、杜謙遜、陳豐惠、陳清發。
* 引言人：曹貽瑋。
* 紀錄者：陳豐惠。

**議題一: 總會性會議與研習會舉辦時之語言使用**

1. 建議總會在經費許可範圍內以租借或購買的方式，使用現今大型會議中，普遍使用的隨身攜帶翻譯設備。若禮拜或會議中只採用華語，對其他族群語言其實也是一種霸凌。
2. 期待從總會開始做起，制定某一會議各族群共同使用的語言，並提供翻譯設備解決語言不同的問題。
3. 南部五中會會議時就考慮要租翻譯機，建議總會實施。
4. 「投票機器」可列為議會設備之一，以減少人工作業，達到會議高效率。
5. 今日所提建言需要由下往上反應並督促總會開始進行。
6. 原住民各族群應該培養通台語和客語的通譯人才。
7. 本研討會議決應該請總會實施政策，至少往後會議中要能翻譯為台語或華語較普遍的共通語言。以前的時代是大家拼命學華語，少數族群的語言被忽略，民主化後，人權思潮影響才導致現在本研討會要討論PCT的語言政策。PCT應該帶頭走在國家政策前面。總會應開始預備設備和各族語翻譯人才培訓。
8. 翻譯設備的使用可以從小型研討會試驗做起。
9. 建請總會制定語言政策，在以後的會議中定公共語言，準備設備和口譯人才，避免因語言引起的紛爭。
10. 法規有定總會年會的使用語言為華語和台語，但是咱要思考如何兼顧其他族群的需求。
11. 如果將「使用語言」調整為「公共語言」，會議可以訂兩三種公共語言，而其他的語言使用者需要配備翻譯。
12. 總會大型會議（需要討論）的工作語言，因翻譯作業上的有限，頂多訂兩三種。在台灣可能就是台語、客語和華語。
13. 挑戰各族群牧長及會友是否能都用自己族語質詢和發言?我們母語委員會的職責應該是推動各族群母語，而不是要替台灣基督長老教會總會善後。

**議題二:教會內考量多元族群共同禮拜之語言使用**

1. 在南部，台語是共通語言無問題。
2. 東部教會族群比西部多元，本身的教會族群非常多種，如果沒講華語，兄弟姊妹可能就會離開。若聯合禮拜牧師作翻譯，時間加倍或引起困擾，不希望因為語言問題造成對立或分裂。
3. 埔心教會原本只有客家人，國民政府來之後，增加許多眷村人口。目前族群有台、客、原、新住民等等，使用的語言多元，因此未來考慮在教會增加翻譯設備。牧會過程有激發客家會友重新學習客語（因為Holo牧師講客語比客語會友講得好）。
4. 族語遇到的困境在平地的原住民教會甚為難題，因為教會中的族群太多元，大家都講華語。例：橋頭教會牧師講道一句台語加一句華語（牧會時間加倍）。例：西螺教會牧會用投影片（多文字）輔助。
5. 牧會初期和長者學族語，但是長者過世後就沒對象可以學。用族語歌曲教青少年，青少年因此而喜歡接近族語。
6. 大教會可以分場禮拜，但是分場造成會友互相不熟，好像一個教會中有兩三個小教會。如何提醒教會注意這問題?以鹽埕教會為例:早期有講英語的船員來聚會需要翻譯機，現在增加新住民其實也是需要華語翻譯。總會是否可以考慮大量採購好用的翻譯機提供各教會購買。
7. 鄒族區會有跨語族牧師牧會的狀況，但是牧師無法使用族語，是警訊；總會舉辦傳道師母語檢定時應該嚴格把關。

**議題三:教會內推動族語教學之實踐**

1. 青少班背經文或日常用語，以300元作為獎勵。
2. 教會安排族語日，全教會配合參與。
3. 牧者成為好典範，規定族人對自己的孩子只能講母語。
4. 牧者堅持母語講道(螢幕有同步翻譯)，不因外來人員的參與而受影響。
5. 牧者鼓勵會友母考語認證。
6. 牧者扮演引導的角色，以身作則激勵會友講母語。
7. 唱詩歌學母語。
8. 讀聖經學母語。
9. 開族語課程班。
10. 教會安排禮拜結束後，用一個小時的時間一起朗誦母語聖經。
11. 總會鼓勵各教會培養教會翻譯人才，成為總會會議翻譯人員。
12. 由牧者、長執及對母語有負擔的同工合力堆動，全面實施團契母語相關活動。
13. 教會要求牧者(非閩南人)講台語，但會友本身卻不會講台語，
14. 推動主日學教材，成為主日學老師的教學輔助工具。
15. 長輩不應遷就小孩而說華語，反倒應以母語為主，引導學習。
16. 期待總會成為國家官方委託機構承辦族語考試。
17. 可以選幾位有使命感的教會會友與牧師一起推母語，可以與政府單位合作，讓教會參與母語認證計畫。要創造環境，讓人覺得學母語有榮譽感。
18. 媒體的力量很大，例如從民視戲劇節目學台語。
19. 制定獎勵制，如背詩篇等經文，頒發100元獎勵金。